



שנה הג'רית 1428-1429

2007-2008

תשס"ח



”כל בני האדם נולדו בני חורין ושווים בערכם ובזכויותיהם...”
“All human beings are born free and equal in dignity and rights...”
”يولد جميع الناس أحرارًا متساوين في الكرامة والحقوق.”

Negev Coexistence Forum
For Civil Equality

منتدى التعايش السلمي في
النقب من أجل المساواة المدنية

פורום דו-קיום בנגב
לשוויון אזרחי



Address: info@dukium.org Web: www.dukium.org

9

אלול תשס"ז - תשרי תשס"ח **شعبان-رمضان** September 2007

| שבת | א | ב | ג | ד | ה | ו | שבת |
|-------|-------|---------|----------|----------|--------|--------|-------|
| السبت | الأحد | الاثنين | الثلاثاء | الأربعاء | الخميس | الجمعه | السبت |
| Sat | Sun | Mon | Tue | Wed | Thu | Fri | Sat |
| 1 יח | | | | | | | |
| 8 כה | 2 כ | 3 כא | 4 כב | 5 כג | 6 כד | 7 כה | 8 כה |
| 15 ג | 9 כז | 10 כח | 11 כט | 12 א | 13 ב | 14 ג | 15 ג |
| 22 י | 16 ה | 17 ו | 18 ז | 19 ח | 20 ט | 21 י | 22 י |
| 29 יז | 23 יב | 24 יג | 25 יד | 26 טו | 27 טז | 28 יז | 29 יז |
| | 30 יח | | | | | | |



אוהל השלום, רהט (צילום: חיה נח)

”כל אדם יש לו הזכות לחיים, לחרות ולביטחון אישי.“

“Everyone has the right to life, liberty and security of person.”

”لكل فرد الحق في الحياة والحرية وسلامة شخصه.“

- 13-14 ראש השנה, راس السنة العبرية, New Year
- 22 יום כיפור, يوم الغفران, Day of Atonement
- 27-30 סוכות, عيد العرش, Sukkot

Negev Coexistence Forum
For Civil Equality

منتدى التعايش السلمي في
النقب من أجل المساواة المدنية

פורום דו-קיום בנגב
לשוויון אזרחי



Address: info@dukium.org Web: www.dukium.org

10

October 2007

رمضان - شوال

תשרי - חשוון תשס"ח

| שבת | ו | ה | ד | ג | ב | א |
|-------|--------|--------|----------|----------|---------|-------|
| السبت | الجمعه | الخميس | الأربعاء | الثلاثاء | الاثنين | الأحد |
| Sat | Fri | Thu | Wed | Tue | Mon | Sun |
| 6 כד | 5 כג | 4 כב | 3 כא | 2 כ | 1 יט | |
| 13 א | 12 ל | 11 כט | 10 כח | 9 כז | 8 כו | 7 כה |
| 20 ח | 19 ז | 18 ו | 17 ה | 16 ד | 15 ג | 14 ב |
| 27 טו | 26 יד | 25 יג | 24 יב | 23 יא | 22 י | 21 ט |
| | | | 31 יט | 30 יח | 29 יז | 28 יז |



נוף כפרי בנגב (צילום: אלישבע סמית)

”הכל שווים לפני החוק וזכאים ללא אפליה להגנה שווה של החוק...”

“All are equal before the law and are entitled without any discrimination to equal protection of the law...”

”كل الناس سواسية أمام القانون ولهم الحق في التمتع بحماية متكافئة عنه دون”

- 3-1 סוכות , عيد العرش , Sukkot
- 4 שמחת תורה , فرحة التوراة , Simchat Torah
- 15-13 عيد אלפיטר , عيد الفطر - ثلاثة أيام , Eid al Fitr (Ramadan ends)

Negev Coexistence Forum
For Civil Equality

منتدى التعايش السلمي في
النقب من أجل المساواة المدنية

פורום דו-קיום בנגב
לשוויין אזרחי



Address: info@dukium.org Web: www.dukium.org

חשוון - כסלו תשס"ח שוואל - ذو القعدة 2007 November 11

| שבת | א | ב | ג | ד | ה | ו | שבת |
|-------|-------|---------|----------|----------|--------|--------|-------|
| السبت | الأحد | الاثنين | الثلاثاء | الأربعاء | الخميس | الجمعه | السبت |
| Sat | Sun | Mon | Tue | Wed | Thu | Fri | Sat |
| 3 כב | 2 כא | 1 כ | | | | | |
| 10 כט | 9 כח | 8 כז | 7 כו | 6 כה | 5 כד | 4 כג | |
| 17 ז | 16 ו | 15 ה | 14 ד | 13 ג | 12 ב | 11 א | |
| 24 יד | 23 יג | 22 יב | 21 יא | 20 י | 19 ט | 18 ח | |
| | 30 כ | 29 יט | 28 יח | 27 יז | 26 טז | 25 טו | |



אום מיתנאן (צילום: חיה נח)

” לא יהיה אדם נתון לעינויים, ולא לייחס ועונש אכזריים,

בלתי אנושיים או משפילים“

”No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.“

”لا يعرض أي إنسان للتعذيب ولا للعقوبات أو المعاملات القاسية أو الوحشية أو

Negev Coexistence Forum
For Civil Equality

منتدى التعايش السلمي في
النقب من أجل المساواة المدنية

פורום דו-קיום בנגב
לשוויון אזרחי



Address: info@dukium.org Web: www.dukium.org

12 December 2007 ذوالقعدة - ذوالحجة כסלו-טבת תשס"ח

| שבת | א | ב | ג | ד | ה | ו | שבת |
|-------|---------|----------|----------|--------|--------|-------|-------|
| الأحد | الاثنين | الثلاثاء | الأربعاء | الخميس | الجمعه | السبت | السبت |
| Sun | Mon | Tue | Wed | Thu | Fri | Sat | Sat |
| | | | | | | 1 כא | |
| 2 כב | 3 כג | 4 כד | 5 כה | 6 כו | 7 כז | 8 כח | |
| 9 כט | 10 א | 11 ב | 12 ג | 13 ד | 14 ה | 15 ו | |
| 16 ז | 17 ח | 18 ט | 19 י | 20 יא | 21 יב | 22 יג | |
| 23 יד | 24 טו | 25 טז | 26 יז | 27 יח | 28 יט | 29 כ | |
| 30 כא | 31 כב | | | | | | |



סיור צילום עם סטודנטיות בדואיות - עין עבדת (צילום: יורם פרץ)

- 12-5 חנוכה, عيد الانوار, Hanukkah
- 22-19 עיד אל אדחא, عيد الاضحى, Eid al Adha
- 26-25 חג המולד (מערבי), عيد الميلاد (غربي), Christmas (W)

”כל אדם זכאי לחופש תנועה ומגורים בתוך כל מדינה.“

“Everyone has the right to freedom of movement and residence within the borders of each state.”

”לכל فرد חריות הנقل וاختيار محل إقامته داخل حدود كل دولة.“

Negev Coexistence Forum
For Civil Equality

منتدى التعايش السلمي في
النقب من أجل المساواة المدنية

פורום דו-קיום בנגב
לשוויון אזרחי



Address: info@dukium.org Web: www.dukium.org

1

January 2008

טבת - שבט תשס"ח
 ذو الحجة - محرم

| שבת | א | ב | ג | ד | ה | ו | שבת |
|-------|-------|---------|----------|----------|--------|--------|-------|
| السبت | الأحد | الاثنين | الثلاثاء | الأربعاء | الخميس | الجمعه | السبت |
| Sat | Sun | Mon | Tue | Wed | Thu | Fri | Sat |
| 5 כז | | | 1 כג | 2 כד | 3 כה | 4 כו | 5 כז |
| 12 ה | 6 כח | 7 כט | 8 א | 9 ב | 10 ג | 11 ד | 12 ה |
| 19 יב | 13 ז | 14 ח | 15 ט | 16 י | 17 יא | 18 יב | 19 יב |
| 26 יט | 20 יד | 21 טו | 22 טז | 23 יז | 24 יח | 25 יט | 26 יט |
| | 27 כא | 28 כב | 29 כג | 30 כד | 31 כה | | |



אורחת גמלים ביר-עסלוג' (צילום רמי נח)

”כל אדם זכאי לאזרחות...“
 “Everyone has the right to a nationality...”
 ”لكل فرد حق التمتع بجنسية ما.“

- 8-7 חג המולד (מזרחי), عيد الميلاد (شرقي), Christmas (E)
- 14 ראש השנה (מזרחי), رأس السنة (شرقي), New year (E)
- 19 חג ההתגלות (מזרחי), عيد الظهور (شرقي), Theophany (E)
- 22 ראש השנה לאילנות, عيد غرس الأشجار, Tu B'shvat

- 1 ראש השנה האזרחי, رأس السنة الميلادية (غربي), New Year (W)
- 6 חג ההתגלות (מערבי), عيد الظهور (غربي), Epiphany (W)
- 7 ראש השנה ההג'רית, سنة 1429, رأس السنة الهجرية, Muharram - (New Year)

פורום דו-קיום בנגב
 לשוויון אזרחי
 منتدى التعايش السلمي في
 النقب من أجل المساواة المدنية
 Negev Coexistence Forum
 For Civil Equality



Address: info@dukium.org Web: www.dukium.org

2

February 2008

محرم - صفر

שבט - אדר א' תשס"ח

| שבת | ו | ה | ד | ג | ב | א |
|-------|--------|--------|----------|----------|---------|-------|
| السبت | الجمعه | الخميس | الأربعاء | الثلاثاء | الأثنين | الأحد |
| Sat | Fri | Thu | Wed | Tue | Mon | Sun |
| 2 | 1 כו | | | | | |
| 9 | 8 ג | 7 ב | 6 א | 5 ל | 4 כט | 3 כח |
| 16 | 15 י | 14 ט | 13 ח | 12 ז | 11 ו | 10 ה |
| 23 | 22 יז | 21 טז | 20 יד | 19 יג | 18 יב | 17 יא |
| | 29 כג | 28 כב | 27 כא | 26 כ | 25 יט | 24 יח |

“כל אדם, כחבר החברה, זכאי לביטחון סוציאלי...”

“Everyone, as a member of society, has the right to social security...”

“لكل شخص بصفته عضوا في المجتمع الحق في الضمانة الاجتماعية”

• 20 יום הולדת לנביא מוחמד , المولد النبوي , Mawlid al Nabiy



אלסרה כפר בלתי מוכר (צילום: יורם פרץ)

Negev Coexistence Forum
For Civil Equality

منتدى التعايش السلمي في
النقب من أجل المساواة المدنية

פורום דו-קיום בנגב
לשוויון אזרחי



Address: info@dukium.org Web: www.dukium.org

3

March 2008

אדר א'- אדר ב'- תשס"ח صفر - ربيع الأول

| שבת | א | ב | ג | ד | ה | ו | שבת |
|--------|---------|----------|----------|--------|--------|-------|-------|
| الأحد | الاثنين | الثلاثاء | الأربعاء | الخميس | الجمعة | السبت | السبت |
| Sun | Mon | Tue | Wed | Thu | Fri | Sat | Sat |
| | | | | | | כד 1 | |
| כה 2 | כו 3 | כז 4 | כח 5 | כט 6 | ל 7 | א 8 | |
| ב/22 9 | ג/1 10 | ד 11 | ה 12 | ו 13 | ז 14 | ח 15 | |
| ט 16 | י 17 | יא 18 | יב 19 | יג 20 | יד 21 | טו 22 | |
| טז 23 | יז 24 | יח 25 | יט 26 | כ 27 | כא 28 | כב 29 | |
| כג 30 | כד 31 | | | | | | |



נטיעות באל ג'ורף, יום האדמה 2007 (צילום: חיה נח)

” כל אדם זכאי לעבודה...”

“Everyone has the right to work...”

” لكل شخص الحق في العمل.”

- 16 חג הדקלים (מערבי), عيد النخيل (غربي), Palm/Passion Sunday (W)
- 22-21 פורים ושושן פורים, المسאخر (يهودي), Purim
- 21 יום שישי הטוב (מערבי), الجمعة العظيمة (غربي), Good Friday (W)
- 24-23 פסחא (מערבי), الفصح (غربي), Easter (W)
- 25 יום הבשורה (מערבי), عيد البشارة (غربي), Annunciation of the Virgin Mary (W)
- 30 יום האדמה, يوم الأرض, Yom al-Ard

Negev Coexistence Forum
For Civil Equality

منتدى التعايش السلمي في
النقب من أجل المساواة المدنية

פורום דו-קיום בנגב
לשוויון אזרחי



Address: info@dukium.org Web: www.dukium.org

4

April 2008

אדר ב' - ניסן תשס"ח רبيع الأول - ربيع الثاني

| שבת | א | ב | ג | ד | ה | ו | שבת |
|-------|-------|---------|----------|----------|--------|--------|-------|
| السبت | الأحد | الاثنين | الثلاثاء | الأربعاء | الخميس | الجمعه | السبت |
| Sat | Sun | Mon | Tue | Wed | Thu | Fri | Sat |
| 5 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 12 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 19 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 26 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| | 27 | 28 | 29 | 30 | | | |

“לא ייאסר אדם, לא ייעצר ולא יוגלה באופן שרירותי...”

“No one shall be subjected to arbitrary arrest, detention or exile...”

“لا يجوز القبض على أي إنسان أو حجزه أو نفيه تعسفاً.”

- 7 יום הבשורה (מזרחי), عيد البشارة (شرقي), Annunciation of the Virgin Mary (E)
- 20-26 פסח, عيد الفصح, Pesach (Passover)
- 20 חג הדקלים (מזרחי), عيد النخيل (غربي), Palm Sunday (E)
- 27-28 פסחא (מזרחי), الفصح (شرقي), Pascha (E)



פסטיבל אל-פאג'ר בשיתוף מולתקא-מפגש,

אוהל השלום רהט (צילום: חיה נח)

Negev Coexistence Forum
For Civil Equality

منتدى التعايش السلمي في
النقب من أجل المساواة المدنية

פורום דו-קיום בנגב
לשוויון אזרחי



Address: info@dukium.org Web: www.dukium.org

5

May 2008

ربيع الثاني - جمادى الأولى

ניסן - אייר תשס"ח

| שבת | א | ב | ג | ד | ה | ו | שבת |
|-------|-------|---------|----------|----------|--------|--------|-------|
| السبت | الأحد | الاثنين | الثلاثاء | الأربعاء | الخميس | الجمعة | السبت |
| Sat | Sun | Mon | Tue | Wed | Thu | Fri | Sat |
| 3 כח | | | | | 1 כז | 2 כז | 3 כח |
| 10 ה | 4 כט | 5 א | 6 ב | 7 ג | 8 ד | 9 ה | 10 ה |
| 17 יב | 11 ו | 12 ז | 13 ח | 14 ט | 15 י | 16 יא | 17 יב |
| 24 יט | 18 יג | 19 יד | 20 טו | 21 טז | 22 יז | 23 יח | 24 יט |
| 31 כו | 25 כ | 26 כא | 27 כב | 28 כג | 29 כד | 30 כה | 31 כו |

“ כל אדם זכאי למנוחה ולפנאי ... ”

Everyone has the right to rest and leisure...”

“ لكل شخص الحق في الراحة.”



נוף כפרי בנגב (צילום: אלישבע סמית)

- 1 יום הזיכרון לשואה ולגבורה , ذكرى الكارثة والبطولة , Holocaust Memorial Day
- 7 יום הזיכרון לחללי צה"ל , General Memorial Day
- 8 יום העצמאות , عيد الاستقلال , Independence Day
- 15 יום הנכבה , يوم النكبة , Yom al Nakba
- 23 ל"ג בעומר , اليوم الثالث والثلاثين من عומר , Lag B'Omer

Negev Coexistence Forum
For Civil Equality

منتدى التعايش السلمي في
النقب من أجل المساواة المدنية

פורום דו-קיום בנגב
לשוויון אזרחי



Address: info@dukium.org Web: www.dukium.org

6

June 2008 جمادى الأولى-جمادى الثانية אייר-סיוון תשס"ח

| שבת | ו | ה | ד | ג | ב | א |
|-------|--------|--------|----------|----------|---------|-------|
| السبت | الجمعه | الخميس | الأربعاء | الثلاثاء | الأثنين | الأحد |
| Sat | Fri | Thu | Wed | Tue | Mon | Sun |
| 7 ד | 6 ג | 5 ב | 4 א | 3 כט | 2 כח | 1 כז |
| 14 יא | 13 י | 12 ט | 11 ח | 10 ז | 9 ו | 8 ה |
| 21 יח | 20 ז | 19 טז | 18 טו | 17 יד | 16 יג | 15 יב |
| 28 כה | 27 כד | 26 כג | 25 כב | 24 כא | 23 כ | 22 יט |
| | | | | | 30 כז | 29 כו |



דיון: חזון האזרחים הערבים בישראל,
מולתקא-מפגש, (צילום: רמי נח)

- 1 עליה השמימה (מערבי), عيد الصعود (غربي), Ascension (W)
- 5 עליה השמימה (מזרחי), عيد الصعود (شرقي), Ascension (E)
- 9 חג השבועות, عيد السنابل, Shavuot
- 12-11 שבועות (מערבי), عيد السنابل (غربي), Pentecost (W)
- 16-15 שבועות (מזרחי), عيد السنابل (شرقي), Pentecost (E)

“כל אדם זכאי לחינוך...”
“Everyone has the right to education...”
“لكل شخص الحق في التعلم.”

Negev Coexistence Forum
For Civil Equality

منتدى التعايش السلمي في
النقب من أجل المساواة المدنية

פורום דו-קיום בנגב
לשוויון אזרחי



Address: info@dukium.org Web: www.dukium.org

7 July 2008 جمادى الثانية - رجب סיוון - תמוז תשס"ח

| שבת | א | ב | ג | ד | ה | ו | שבת |
|-------|-------|---------|----------|----------|--------|--------|-------|
| السبت | الأحد | الاثنين | الثلاثاء | الأربعاء | الخميس | الجمعه | السبت |
| Sat | Sun | Mon | Tue | Wed | Thu | Fri | Sat |
| 5 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |
| 12 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 19 | 13 | 14 | 14 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 26 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | | |



אל עראקיב, כפר בלתי מוכר (צילום: חיה נח)

“כל אדם זכאי לחרות הדעת והביטוי...”

“Everyone has the right to freedom of opinion and expression...”

“لكل شخص الحق في حرية الرأي والتعبير...”

• 30 לילת אל אסראי ואל מעראני, ذكرى الاسراء والمعراج , Lailat al Miraj

Negev Coexistence Forum
For Civil Equality

منتدى التعايش السلمي في
النقب من أجل المساواة المدنية

פורום דו-קיום בנגב
לשווייון אזרחי



Address: info@dukium.org Web: www.dukium.org

8

August 2008

رجب- شعبان

תמוז-אב תשס"ח

| שבת | א | ב | ג | ד | ה | ו | שבת |
|-------|-------|---------|----------|----------|--------|--------|-------|
| السبت | الأحد | الاثنين | الثلاثاء | الأربعاء | الخميس | الجمعه | السبت |
| Sat | Sun | Mon | Tue | Wed | Thu | Fri | Sat |
| 2 א | | | | | | 1 כט | |
| 9 ח | | 3 ג | 4 ד | 5 ה | 6 ו | 7 ז | 8 ח |
| 16 טו | 10 ט | 11 י | 12 יא | 13 יב | 14 יג | 15 יד | 16 טו |
| 23 כב | 17 יז | 18 יח | 19 יט | 20 כ | 21 כא | 22 כב | 23 כב |
| 30 כט | 24 כד | 25 כה | 26 כו | 27 כז | 28 כח | 29 כט | 30 כט |
| | 31 ל | | | | | | |



טוואייל אבו-ג'רוואל , כפר בלתי מוכר (צלום: חיה נח)

“כל אדם זכאי לחרות המחשבה, המצפון והדת...”

“Everyone has the right to freedom of thought...”

“لكل شخص الحق في حرية التفكير والضمير والدين.”

• 10 צום תשעה באב, صيام التاسع من آب , Tisha B'Av

Negev Coexistence Forum
For Civil Equality

منتدى التعايش السلمي في
النقب من أجل المساواة المدنية

פורום דו-קיום בנגב
לשווייון אזרחי



Address: info@dukium.org Web: www.dukium.org

9

September 2008

شعبان - رمضان

אב - אלול תשס"ח

| שבת | ו | ה | ד | ג | ב | א |
|-------|--------|--------|----------|----------|---------|-------|
| السبت | الجمعه | الخميس | الأربعاء | الثلاثاء | الاثنين | الأحد |
| Sat | Fri | Thu | Wed | Tue | Mon | Sun |
| 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | |
| 13 | 12 | 11 | 10 | 9 | 8 | 7 |
| 20 | 19 | 18 | 17 | 16 | 15 | 14 |
| 27 | 26 | 25 | 24 | 23 | 22 | 21 |
| | | | | 30 | 29 | 28 |

”כל אדם זכאי לרמת חיים נאותה, לרווחתם ובריאותם שלו ושל בני משפחתו, לרבות מזון, לבוש, שיכון, טיפול רפואי, שירותים סוציאליים...”

“Everyone has the right to an adequate standard of living

for the health and well-being of himself and of his family, including food, clothing, housing and medical care and necessary social services..”

”כל شخص החי במקום מגוריו זכאי למערכת חיים נאותה, לרווחתם ובריאותם שלו ושל בני משפחתו, לרבות מזון, לבוש, שיכון, טיפול רפואי, שירותים סוציאליים...”



תיאטרון בובות, מתנ"ס כסיפה
בשיתוף מולתקא-מפגש (צלום: חיה נח)

- 1 לחודש הרמדן, الاول من رمضان , Ramadan begins
- 30 ראש השנה תשס"ט, رأس السنة العبرية , Rosh Hashanah

Negev Coexistence Forum
For Civil Equality

منتدى التعايش السلمي في
النقب من أجل المساواة المدنية

פורום דו-קיום בנגב
לשוויון אזרחי



Address: info@dukium.org Web: www.dukium.org



כל האמרות לקוחות מתוך ה"הכרזה לכל באי עולם בדבר זכויות האדם" - שנתקבלה ע"י עצרת האום ב-1948

All phrases are from the Universal Declaration of Human Rights
Adopted by UN General Assembly Resolution 217A (III) of 10 December 1948

עברית מאתר: http://www.knesset.gov.il/docs/heb/un_dec.htm
תרגום לערבית מאתר: <http://www.un.org/arabic/aboutun/humanr.htm>
תרגום לאנגלית מאתר: <http://www.un.org/Overview/rights.html>

P.O.Box 130, Omer 84965, Israel. Mobile +972-(0)507-701118
www.dukium.org e-mail: info@dukium.org
פורום דו-קיום בנגב לשוויון אזרחי, ת.ד. 130 עומר 84965, 050-7701118

פורום דו קיום בנגב לשוויון אזרחי הוא ארגון א-מפלגתי ועצמאי שהוקם ב-1997, על ידי תושבים ערבים ויהודים בנגב.

מטרת הפורום לשמש מסגרת לשיתוף פעולה יהודי-ערבי, להיות בסיס למאבק משותף לשוויון זכויות אזרחי ולטפח סובלנות ודו-קיום בנגב.

פעילות הפורום, מבוססת על התנדבות וממומנת ע"י קרנות פרטיות (בעיקר הקרן החדשה לישראל) ותרומות חברים. במסגרת זו מתקיימים מפגשים בין קהילתיים ואירועים חברתיים ותרבותיים, פעילויות הסברה, מאבק לצדק סביבתי ולהכרה בכפרים הבלתי מוכרים, לובי בינלאומי, מאבק לשוויון אזרחי בנגב.

עריכה: חיה נח. עיצוב: נירה מרכוס ורמי נח. ייעוץ בשפה הערבית: סעיד סענא, עאמר אבו-האני.
"כל הזכויות שמורות" © אין להשתמש בחומרים בהשמטת המקור וכתובתו!

Negev Coexistence Forum
For Civil Equality

منتدى التعايش السلمي في
النقب من أجل المساواة المدنية

פורום דו-קיום בנגב
לשוויון אזרחי



Address: info@dukium.org Web: www.dukium.org